

СОВЕНОК

Слова из сборника народных песен и баллад

Р. ШУМАН

"ЧУДЕСНЫЙ РОГ МАЛЬЧИКА"

Перевод Я. РОДИОНОВА

Nicht schnell [Не быстро]

fp

1. Я ма_лень_кий со_ве_нок, ку_да я по_ле_ген
1. Ich ar_mes Käuz_lein klei_ne, wo soll ich flie_gen

_чу? Мне груст_но тем_ной ночь_ю, я в дом род_ной хо_
aus, bei Nacht so gar al_lei_ne, bringt mir so man_chen

_чу: У сов сер_ди_тый, страш_ный вид; кто встре_тит,
Graus; das macht der Eu_len Un_ge_stalt, ihr Trau_

fp *fp* *fp*

прочь от них спешит; а я сове-
 em man ning falt, ich ar mes Käuz-

| | |
|----------------|---------------|
| Для повторения | Для окончания |
|----------------|---------------|

_нок! 2. Я _нок.
 lein! 2. Ich lein!

2. Я так хочу резвиться,
 В лесу родном порхать,
 И слушать птичье пенье,
 И радостно играть.
 Всех птиц милей мне соловей...
 Молчу о нежности своей,
 Ведь я совенок!

3. И дети все считают
 Меня сердитым, злым
 И гонят прочь камнями,
 Чтоб не мешал я им.
 Угрюм я, жалок и смешон,
 Противен крик мой, резок он,
 Ведь я совенок!

4. Мой сук на дубе старом,
 Где я всегда сижу,
 Покрыт сухой листвою,
 Оттуда я гляжу.
 Никто мне песню не споет,
 Никто ко мне не подойдет,
 Ведь я совенок!

2. Ich will's Gefieder schwingen
 Den Holz im grünen Wald,
 Die Vöglein horen singen
 In mancherlei Gestalt.
 Vor allen lieb ich Nachtigall,
 Vor allen liebt mich Nachtigall,
 Ich armes Käuzlein!

3. Die Kinder unten glauben,
 Ich deute Böses an,
 Sie wollen mich vertreiben,
 Daß ich nicht schreien kann:
 Wenn ich was deute, tut mir's leid,
 Und was ich schrei, ist keine Freud,
 Ich armes Käuzlein!

4. Mein Ast ist mir entwichen
 Dar auf ich ruhen sollt,
 Sein Blättlein all'verblichen.
 Frau Nachtigall geholt:
 Das schafft der Eulen falsche Tück',
 Die störet all mein Glück,
 Ich armes Käuzlein!